

BẠT NHẤT THIẾT NGHIỆP CHƯƠNG CĂN BẢN ĐẮC SANH TỊNH ĐỘ THẦN CHÚ

Đại Chánh (Taisho) vol. 12, no. 368

Hán dịch: Cầu-na-bạt-đà-la

Phiên âm & Lược dịch: Nguyễn Tánh & Nguyễn Hiễn

Hiệu đính: Thích Nữ Chơn Tịnh (08-2007)



Tuệ Quang Wisdom Light Foundation

PO Box 91748, Henderson, NV 89009

Website <http://www.daitangvietnam.com>

Email info@daitangvietnam.com

Taisho Tripitaka Vol. 12, No. 368 拔一切業障根本得生淨土神呪

Taisho Tripitaka Vol. 12, No. 368 拔一切業障根本得生淨土神呪
bạt nhất thiết nghiệp chướng căn bản đắc sanh tịnh độ Thần chú

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.9 (UTF-8) Normalized Version, Release
Date: 2004/11/15

*Thích Nữ Chơn Tịnh hiệu đính
Vol.12 No. 368*

拔一切業障根本得生淨土神呪

bạt nhất thiết nghiệp chướng căn bản đắc sanh tịnh độ Thần chú
BẠT NHẤT THIẾT NGHIỆP CHƯỚNG CĂN BẢN ĐẮC SANH TỊNH ĐỘ THẦN CHÚ

(出小無量壽經)

(xuất tiểu vô lượng thọ Kinh)

(rút ra từ kinh Vô Lượng Thọ)

劉宋天竺三藏求那跋陀羅奉 詔重譯

Lưu Tống Thiên Trúc Tam tạng cầu na bạt đà la phụng chiếu trọng dịch
Đời Lưu Tống, nước Thiên Trúc, Tam tạng Cầu-Na-Bạt-Đà-La phụng chiếu dịch

南無阿彌多婆夜哆 他伽哆 夜

Nam Mô A-di-đà-bà-dạ-si-tha-dà-si-dạ-

哆地 夜他阿彌利 都婆毘 阿彌利

si-địa-dạ-tha-a-di-lợi-đô-bà-tì-a-di-lợi-

哆 悉耽婆毘 阿彌利哆 毘迦蘭諦 阿

si-tất đām-bà-tì-a-di-lợi-si-tì ca-lan-đế-a-

彌利哆 毘迦蘭哆 伽彌膩 伽伽那 枳

di-lợi-si-tì-ca-lan-si-dà-di-nị-dà-dà-na-chi-

多迦隸 婆訶

đa-ca-lệ-toa-bà-ha.

若有善男子善女人。能誦此呪者。

nhược hữu thiện nam tử Thiện Nữ Nhân 。 năng tụng thủ chú giả 。

Nếu có người thiện nam thiện nữ hay tụng chú này

阿彌陀佛常住其頂日夜擁護。無令怨家而得其便。

A-di-đà Phật thường trụ kỳ đỉnh nhật dạ ủng hộ 。 vô lệnh oán gia nhi đắc kỳ tiện

。

Được đức Phật A-di-đà thường trú trên đỉnh người ấy ngày đêm ủng hộ, không để
các oán gia tìm cho nên gọi là thế giới Cực Lạc

現世常得安隱。臨命終時任運往生。

hiện thế thường đắc an ổn 。 lâm mạng chung thời nhâm vận vãng sanh 。

hiện tại thường được an ổn, sau khi mạng chung được vãng sanh.

阿彌陀經不思議神力傳

A-di-đà Kinh bất tư nghị Thần lực truyện

Truyện thần lực Bất tư nghị của Kinh A-di-đà.

昔長安僧叡法師。慧崇。僧顯。慧通。

tích Trường An Tăng Duệ Pháp sư 。 tuệ sùng 。 tăng hiển 。 tuệ thông 。

Thừa xưa tại Thành Trường An có pháp sư Tăng Duệ, Huệ Sùng, Tăng Hiển, Huệ Thông

近至後周。實禪師。景禪師。西河鸞法師等數百餘人。

cận chí hậu châu . thật Thiên sư . cảnh Thiên sư . Tây hà loan Pháp sư đẳng số bách dư nhân .

[gần đời Hậu Châu thì có Thật Thiên Sư, Cảnh Thiên Sư, ở Tây Hà có Đàm Loan pháp Sư, tất cả hơn một trăm người](#)

並生西方。西河綽禪師等。

tịnh sanh Tây phương . Tây hà xước Thiên sư đẳng .

[đều vắng sanh Tây Phương. Đạo Xước Thiên Sư ở Tây Hà cùng mọi người](#)

因見鸞法師得生 淨土。各率有緣。專修淨土之業。

nhân kiến loan Pháp sư đắc sanh tịnh độ . các suất hữu duyên . chuyên tu tịnh độ chỉ nghiệp .

[nhân thấy Đàm Loan pháp Sư được vắng sanh Tịnh Độ, bèn đốc suất những người có duyên chuyên tu về pháp môn Tịnh Độ.](#)

綽師又撰西 方記驗。名安樂集流行。又晉朝遠法師。

xước sư hựu soạn Tây phương kí nghiệm . danh an lạc tập lưu hành . hựu tấn triều viễn Pháp sư .

[Thiên Sư Đạo Xước lại biên soạn những chuyện linh nghiệm vắng sanh thành sách, lấy tên là An Lạc tập lưu hành. Đến đời Tống các pháp Sư Huệ Viễn.](#)

入廬 山三十年不出。乃命同志。

nhập lô sơn tam thập niên bất xuất . nãi mạng đồng chí .

[vào nhập thất ở Lô Sơn đến ba mươi năm mà không ra, bảo những người cùng tu, 白黑有一百二十 三人。立誓期於西方。鑿山銘願。至陳天嘉年。](#)

bach hắc hữu nhất bách nhị thập tam nhân . lập thệ kỳ ư Tây phương . tạc sơn minh nguyện . chí trần Thiên gia niên .

[gồm một trăm hai mươi ba người đồng lập thệ nguyện cầu sanh Tây Phương và đục núi để khắc bài nguyện. Đến đời Trần niên hiệu Thiên Gia](#)

廬山珍禪師。於坐時見有數百餘人。

lô sơn trân Thiên sư . ư tọa thời kiến hữu số bách dư nhân .

[Trân Thiên Sư ở Lô Sơn đang ngồi thiền thì thấy hơn một trăm người](#)

共乘七 寶華舫往西方。珍禪師遂求附載。

cộng thừa thất bảo hoa phảng vắng Tây phương. Trân Thiên sư tọai cầu phụ tái.

[cùng ngồi trên thuyền hoa bảy báu đi về phía tây, Trân Thiên Sư bèn xin theo, 其船上人報云。法師雖講得涅槃經亦大不可思議緣。](#)

kỳ thuyền thượng nhân báo vân. Pháp sư tuy giảng đắc Niết bàn Kinh diệc Đại bất khả tư nghị duyên.

[những người trên thuyền nói rằng: Pháp Sư tuy giảng kinh Niết Bàn có duyên lớn không thể nghĩ bàn.](#)

法師未誦得阿彌陀經及呪。所以不得同去。

Pháp sư vị tụng đắc A-di-đà Kinh cập chú . sở dĩ bất đắc đồng khứ .

[Những pháp Sư chưa tụng kinh A-di-đà và thần chú, cho nên không thể cùng đi.](#)

法師遂廢講業。日夜專誦彌陀經及呪。

Pháp sư tọai phế giảng nghiệp . nhật dạ chuyên tụng Di Đà Kinh cập chú .

[Sau đó Pháp Sư bèn bỏ việc giảng kinh, ngày đêm chuyên tụng kinh A-di-đà và thần chú,](#)

計應滿二萬遍。未終四七日前。

kế ứng mãn nhị vạn biến . vị chung tứ thất nhật tiền .

[tính ra được hai vạn biến. Chưa hết bốn mươi bảy ngày,](#)

夜向四更有神 人。從西方送一白銀臺來空中。明過於日。

dạ hướng tứ canh hữu Thần nhân . tông Tây phương tông nhất bạch ngân đài lai không trung . minh quá ư nhật .

[thì đêm nọ từ hướng Tây có vị thần từ hư không đem đến một đài hoa bằng bạc, ánh sáng rực hơn mặt trời,](#)

告云。法師壽終當乘此臺往生阿彌陀國。

cáo vân 。 Pháp sư thọ chung đương thừa thừ đài vãng sanh A-di-đà quốc 。
vị Thần nói rằng: Lúc pháp sư mạng chung sẽ ngồi trên đài hoa này mà vãng sanh về nước Phật A-di-đà.

故來 相示令知定生。

cổ lai tướng kì lệnh tri định sanh 。

Nay hiện tướng để pháp sư biết mình chắc chắn vãng sanh.

終時白黑咸聞空中如奏音 樂。并聞異香。數月聞香氣不歇。

chung thời bạch hắc hàm văn không trung như tấu âm lạc 。

。 tinh văn dị hương 。

sổ nguyệt văn hương khí bất hiết 。

Đến lúc pháp sư mạng chung mọi người đều nghe âm nhạc trỗi giữa hư không cùng mùi hương lạ, đến mấy tháng mà mùi hương vẫn chưa hết.

其夜峯頂寺 僧眾。咸見一谷內有數十炬火大如車輪。

kỳ dạ phong đỉnh tự tăng chúng。hàm kiến nhất cốc nội hữu số thập cụ hỏa Đại như xa luân 。

Đêm ấy tại chùa Phong Đảnh tăng chúng đều thấy trong hang có mấy chục ngọn đuốc lớn như bánh xe.

尋驗古今。得生安樂世界者非一。

tầm nghiệm cổ kim 。

đắc sanh an lạc thế giới giả phi nhất 。

Chiêm nghiệm chuyện xưa, nay, thì thấy số người được vãng sanh về thế giới Cực Lạc chẳng phải ít,

多見化佛徒 眾來迎靈瑞。如傳廣明不可繁錄。

đa kiến hóa Phật đồ chúng lai nghênh linh thụ 。

nhu truyện quảng minh bất khả phần lục 。

phần nhiều thấy Hóa Phật cùng đồ chúng đến nghinh đón hiện điềm lành, như trong các truyện đây không thể chép hết.

因珍禪師 於此經有驗故。略述此一條以悟來哲。

nhân trân Thiền sư ư thừ Kinh hữu nghiệm cổ 。

lược thuật thừ nhất điều dĩ ngộ lai triết 。

Do Trân Thiền Sư đối với kinh Di Đà có sự kinh nghiệm nên lược thuật vài dòng để Giác Ngộ người sau,

助成往生之志。拔一切業障根本得生淨土。

trợ thành vãng sanh chí chí 。

bạt nhất thiết nghiệp chương căn bản đắc sanh tịnh độ 。

trợ giúp thành tựu nghiệp vãng sanh. Thần chú Bạt nhất thiết nghiệp chương đắc sanh Tịnh Độ này.

神呪 者乃宋元嘉末年。求那跋陀重奉制譯。

Thần chú giả nãi tống nguyên gia mật niên。cầu na bạt đà trọng phụng chế dịch 。

Là vào đời Tống Nguyên niên hiệu Gia Mật, Ngài Cầu Na Bạt Đà phụng chiếu dịch.

合 計五十九字一十五句。龍樹菩薩願生安養。

hợp kế ngũ thập cữu tự nhất thập ngũ cú 。

long thụ Bồ-tát nguyện sanh an dưỡng 。

Tổng cộng có năm mươi chín chữ và mười lăm câu. Bồ-tát Long Thọ phát nguyện sanh An dưỡng,

夢感此咒。耶舍三藏誦此呪。

mộng cảm thừ chú 。

Da-xá Tam tạng tụng thừ chú 。

và mộng cảm được chú này. Tam tạng Da-xá trì tụng chú này.

天平寺鑄法 師。從耶舍三藏口受此呪。其人云。

Thiên bình tự tú Pháp sư。tòng Da-xá Tam tạng khẩu thọ thừ chú。kỳ nhân vân 。

Pháp sư Tú ở chùa Thiên Bình lãnh thọ chú này từ ngài Da-xá. Ngài dạy rằng:

經本外國 不來。若欲受持呪法。嚼楊枝澡豆漱口然香。

Kinh bốn ngoại quốc Bất-lai . nhược dục thọ trì chú Pháp. tước dương chi tảo đậu
sầu khấu nhiên hương .

Kinh gốc từ nước ngoài truyền đến, nếu muốn thọ trì chú pháp, thì nên súc miệng
tắm gội sạch sẽ, thắp hương,

於佛像前胡跪合掌。日夜六時各誦三七遍。

ư Phật tượng tiền hồ quy hợp chưởng. nhật dạ lục thời các tụng tam thất biến .
ở trước tượng Phật rồi chấp tay, ngày đêm sáu thời mỗi thời tụng hai mươi một
biết,

即滅四重五逆十惡謗方等罪。悉得滅除。

tức diệt tứ trọng ngũ nghịch thập ác bàng phương đẳng tội . tất đắc diệt trừ .
liền diệt được các tội như Ngũ nghịch, thập ác, phi báng kinh tượng...

現 世所求皆得。不為惡鬼神所惑亂。

hiện thế sở cầu giai đắc . bất vi ác quỷ Thần sở hoặc loạn .

đòi hiện tại có cầu gì cũng được toại nguyện, không bị ác quỷ nhiễu loạn.

若數滿二 十萬遍。即感得菩提牙生。

nhược số mãn nhị thập vạn biến . tức cảm đắc bồ đề nha sanh .

Nếu trì tụng đủ hai mươi vạn biến tức cảm được vãng sanh,

若至三十萬遍即 面見阿彌陀佛。

nhược chí tam thập vạn biến tức diện kiến A-di-đà Phật .

nếu đến ba mươi vạn biến tức được gặp Phật A-di-đà.

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiễn Khanh & Nguyễn Hiên Trần Tiễn Huyền Phiên Âm và Lược Dịch

Sun Apr 30 22:03:33 2006

=====